

Урок 27

यथा-तथा и यावत्-तावत्

§296 Наречие यथा само по себе означает:

(1) как, как указано, например: यथाज्ञापयति देवः (Ś. 1) как прикажет Ваше Величество, т.е. ваши приказания будут выполнены;

(2) а именно, следующим образом, так, например: तद्यथानुश्रूयते (Р. I) как указано ниже (следующим образом); а именно доложено;

(3) подобно, как, обозначая сравнение как частица इव, например: आसीदियं दशरथस्य गृहे यथा श्रीः (U. 4) Она в доме Дащаратхи была словно (богиня) Шри;

(4) оно используется, чтобы ввести прямое утверждение, для сопровождения высказываний, например: विदितं खलु ते यथा स्मरः क्षणमप्युत्सहते न मां विना (Ku. IV. 36) тебе уже известно, что даже на мгновение Кама без меня не чувствует себя принужденно.

После यथा в этом значении обычно в конце идет इति, например: संदिष्टोस्मि तातेन यथा वत्स मित्रावसो जीमूतवाहनाद्योग्यतरो वरो न लभ्यते। तस्मादस्मै मलयवती प्रतिपाद्यतामिति (Nāg. 2) Мне вверено сообщение моего отца (с этой целью): «О, Митравасу, не найди лучшие жениха, чем Джимутавахана, так отдай ему Малаявати.»

(5) к примеру, например: यत्र यत्र धूमस्तत्र तत्र वह्निः यथा महानसे (Tarka.) всюду, где есть дым, есть (и) огонь, к примеру, на кухне;

(6) чтобы, где येन часто стоит вместо यथा, например: त्वं दर्शय तं चौरसिंहं यथा व्यापादयामि (Р. I. 8) Покажи ты мне этого негодного льва, чтобы я мог убить (его);

स्वामिन्मम प्राणैः प्राणयात्रा विधीयतां येन ममोभयलोकप्राप्तिर्भवति (Р. I. 11) Господин, поддержи свое существование за счет моей жизни, чтобы я мог достичь обоих миров!

§297 Когда यथा и तथा используются в паре, они имеют следующие значения:

(1) как - так (и), и в этом случае तद्वत् иногда заменяет तथा, например :

यथा वृक्षस्तथा फलं какое дерево, такой и плод;

यथा बीजांकुरः सूक्ष्मः प्रयत्नेनाभिरक्षितः। फलप्रदो भवेत्काले तद्वल्लोकः सुरक्षितः (Р. I. 8) Как маленький росток из семени, бережно защищаемый, в подходящее время принесет плоды, так и люди, которых ты хорошо защищаешь;

(2) так – что, где तथा – так, а यथा – что, например:

यदि वामनुमतं तथा वर्तेथां यथा तस्य राजर्षेरनुकंपनीया भवामि (Ś. 3) Если вы оба одобряете это, действуйте так, что ко мне будет благоволить мудрец царского рода;

अहं स्वामिनं विज्ञाप्य तथा करिष्ये यथा स वधं करिष्यति (Р. I. 11) Я попрошу господина и устрою так, что он убьет его.

Примечание: слова ईदृश, तादृश, तावत्, एतावत्, इयत् и т.д. тоже могут использоваться вместо तथा. А формы относительного местоимения (как правило, येन) применяются во второй части сложного предложения вместо यथा, например:

ईदृशी अहं मन्दभागिनी यस्या न केवलमार्यपुत्रविरहः पुत्रविरहोऽपि (U. 3) *Я несчастна не только тем, что разлучена со своим господином, но даже и со своими детьми.*

मम चैतावान् लोभविरहो येन स्वहस्तगतसुवर्णकंकणमपि यस्मै कस्मैचिदातुमिच्छामि (H. 1) *Вожделение во мне отсутствует настолько, что я хочу отдать кому-нибудь этот золотой браслет, который у меня в руках.*

(3) *поскольку - постольку, из-за того что – так, например:*

यथायं चलितमलयाचलशिलासंचयः प्रचंडो नभस्वांस्तथा तर्कयामि आसन्नभीतः पक्षिराजः (Nāg. 4)

Поскольку этот ветер так ужасен, сотрясает горы камней на горе Малая, (постольку) поэтому я думаю, что прибыл царь птиц;

(4) *если – тогда, использующиеся как यदि – तर्हि, или усиление клятвенного обещания, так же верно как, например :*

वाङ्मनःकर्मभिः पत्यौ व्यभिचारो यथा न मे।

तथा विश्वंभरे देवि मामन्तर्धातुमर्हसि ॥ (R. XV. 81)

Если (верно что) у меня нет прегрешений перед моим мужем словом, мыслью и делом, тогда, о богиня-вседержительница (Земля), соблаговоли скрыть меня;

(5) *настолько – насколько, настолько, даже, где तथा – настолько или не больше, чем,*

а यथा – насколько, в тех случаях, когда значение передает равноценность соотношения, например :

न तथा बाधते शीतं यथा बाधति बाधते (Su.) *Не так тяжело мне выносить холод,*

как(вид) Бадхати. В этом значении एव часто используют с यथा и तथा, или с одним из них, чтобы подчеркнуть равенство, и тогда это можно переводить как *так же - как,*

वधूचतुष्केपि यथैव शांता प्रिया तनूजास्य तथैव सीता (U. 4) *Из всех четырех невесток Сита была так же дорога ему, как его дочь Шанта.*

(а) Повторение यथा и तथा (यथा यथा - तथा तथा) используется с прилагательными в сравнительной степени, сами прилагательные переводятся своими санскритскими эквивалентами, или значением *чем больше - тем больше, чем меньше – тем меньше,* например:

Чем старше он становился, тем больше росло его страдание, вызванное желанием потомства. यथा यथा यौवनमतिचक्राम तथा तथा अनपत्यताजन्मा महानवर्धतास्य संतापः (K. 59);

Чем меньше ты будешь думать об умершем сыне, тем меньше будет твоя печаль.

यथा यथा मृतपुत्रं न चिन्तयिष्यसि तथा तथा तव दुःखं शममेष्यति, или यथा यथा अल्पीयसि पुत्रचिन्ता तथा तथा अल्पीयो दुःखम्.

§298 *यावत्, когда используется само по себе, означает *до тех пор пока, до тех пор, до*, показывая продолжительность времени и пространства. Управляется винительным падежом, например:

स्तनत्यागं यावत्पुत्रयोरवेक्षस्व (U. 7) *Позаботься об этих двух сыновьях до тех пор, пока они кормятся от груди;*

कियन्तमवधिं यावदस्मच्चरितं चित्रकारेणालिखितं (U.1) *До каких пределов (до каких пор) нашу жизнь нарисовал художник?*

(а) यावत्¹ иногда имеет значение *как только, потом*, обозначая действие, которое должно совершиться немедленно (см. §190), например:

तद्यावद् गृहिणीमाहूय संगीतकमनुतिष्ठामि (Ś. 1) *Поэтому как только позову жену, я начну концерт;*

यावदिमां छायामाश्रित्य प्रतिपालयामि तां (Ś. 3) *Найдя прибежище в этой тени, я подожду ее.*

§299 В парном употреблении यावत् и तावत् имеют такие значения:

(1) *столько – сколько*, где तावत् - *столько*, а यावत् – *сколько*; оба используются как существительные и прилагательные, например:

पुरे तावन्तमेवास्य तनोति रविरातपम्। दीर्घिकाकमलोन्मेषो यावन्मात्रेण साध्यते। (Ku. II. 33) *Солнце проливает лишь столько света в этом городе, сколько может раскрыть лотосы в его прудах;*

(2) *все*, где оба слова вместе передают смысл полного объема, например:

यावद्दत्तं तावद् भुक्तं (G. M.) (Я) *съел все, что дали;*

यावन्मानुष्यके शक्यमुपपादयितुं तावत्सर्वमुपपाद्यतां (K. 62);

(3) *до тех пор, пока*, например:

यावद्वित्तोपार्जनशक्तस्तावन्नजिपरिवारो रक्तः (Mohamudgara) *До тех пор, пока человек способен стяжать богатство, его свита будет следовать за ним.*

Примечание:

(а) Там, где в русском языке достаточно использовать только *до тех пор, до тех пор пока, пока, до* и т.д., в санскрите нужно использовать оба слова यावत् и तावत्: यावत् с частью предложения, начинающейся с *до тех пор, до тех пор пока* и т.д., а तावत् – с главным предложением, например:

До тех пор, пока мне вверена ответственность за королевство, я буду заботиться о довольстве своих подданных. यावद्राज्यभारो मयि विन्यस्तस्तावद्दहं प्रजा अनुरक्ताः करिष्यामि ;

Возница, останови колесницу, пока я не сойду. सूत तावद्रथं स्थापय यावद्दहमवतरामि.

¹ यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे। (अ.)

(b) При переводе предложений, содержащих *перед тем как* используется **यावन्न**, передающее значение выражения *перед тем как*, равное по смыслу *пока не*, например:

यावदेते सरसो नोत्पतन्ति तावदेतेभ्यः प्रवृत्तिरवगमयितव्या (V. 4) *Я должен получить от них сведения, пока они не упорхнули с озера.*

§300 Иногда **यावत्** - **तावत्** просто означают *когда* - *тогда*, например:

यावदसौ पान्थ उत्थायोर्ध्वं निरीक्षते तावत्तेनावलोकितो हंसः काण्डेन हतो व्यापादितश्च (H. 3) *Когда путешественник, поднявшись, посмотрел наверх, (тогда) фламинго, замеченный им, был сражен стрелой и убит;*

Иногда они означают как *только* - *так*, не раньше, чем, уже почти - *когда* и т.д., где **यावत्** – как *только*, уже почти и т.д., а **तावत्** – как и т.д., например:

एकस्य दुःखस्य न यावदन्तं गच्छामि... तावद् द्वितीयं समुपस्थितं मे (H. I.) *Я почти уже вышел (перед тем, как я вышел) из одного бедствия, когда другое обрушилось на меня снова!*

Упражнения

भगवन्संकल्पयोने प्रतिबन्धवत्स्वपि विषयेष्वभिनिवेश्य तथा प्रहरसि यथा जनोयं कालान्तरक्षमो न भवति।

(M. 3)

अकथितोपि ज्ञायत एव यथायमाभोगस्तपोवनस्येति। (Ś. 1)

आश्रमवासिनो यावदवेक्ष्याहमुपावर्ते तावदार्द्रपृष्ठाः क्रियन्तां वाजिनः। (Ś. 1)

बहुवल्लभा राजानः श्रूयन्ते। तद्यथा नौ प्रियसखी बन्धुजनशोचनीया न भवति तथा निर्वाहय। (Ś. 3)

संजीवक आह। भो मित्र कथं ज्ञेयो मयासौ दुष्टबुद्धिरिति। इयन्तं कालं यावदुत्तरोत्तरस्नेहेन प्रसादेन चाहं दृष्टः। (P. I. 15)

यद्येवं नकुलस्य बिलद्वारात्सर्पकोटरं यावन्मत्स्यमांसशकलानि प्रक्षिप यथा नकुलस्तन्मार्गेण गत्वा तं दुष्टसर्पं विनाशयति। (P. I. 20)

अयि मातर्देवयजनसंभवे देवि सीते ईदृशस्ते निर्माणभागः परिणतो येन लज्जया स्वच्छन्दमाक्रन्दितुमपि न शक्यते। (U. 4)

ततो यावदसौ पान्थस्तद्वचसि प्रतीतो लोभात्सरसि स्नातुं प्रविशति तावन्महापंके निमग्नः पलायितुमक्षमः। (H. 1)

यथा यथेयं चपला दीप्यते तथा तथा दीपशिखेव कज्जलमलिनमेव कर्म केवलमुद्धमति। (K. 105)

यावत्संबन्धिनो न परापतन्ति तावद्वत्सया मालत्या नगरदेवतागृहं गन्तव्यमित्यादिशन्ति भगवतीनिदेशवर्तिनोऽमात्यद्वाराः। (Māl. 6)

यथेतोमुखागतैरपि महान्कलकलः श्रुतोऽस्माभिस्तथा तर्कयामि अन्यदपि पारक्यं बलमुपगतमिति। (Māl. 8)

क्रोधं प्रभो संहर संहरेति यावद्भिरः खे मरुतां चरन्ति।

तावत्स वह्निर्भवनेत्रजन्मा भस्मावशेषं मदनं चकार॥ (Ku. III. 72)

यथैव श्लाघ्यते गंगा पादेन परमेष्ठिनः।

प्रभवेण द्वितीयेन तथैवोच्छिरसा त्वया ॥ (Ku.VI. 70)

अर्थेन तु विहीनस्य पुरुषस्याल्पमेधसः

क्रियाः सर्वा विनश्यन्ति ग्रीष्मे कुसरितो यथा ॥ (H. 1)

यावतः कुरुते जन्तुः संबन्धान्मनसः प्रियान्।

तावन्तोपि विलिख्यन्ते हृदये शोकशंकवः ॥ (H. 4)

स तावदभिषेकान्ते स्नातकेभ्यो ददौ वसु।

यावतैषां समाप्येरन् यज्ञाः पर्याप्तदक्षिणाः ॥ (R. XVII. 27)

Дополнительные упражнения

यावत्तत्रभवान्वयस्यः कार्यासनादुत्तिष्ठति तावदेतस्मिन्विरलजनसंपाते विमानोत्संगपरिसरे स्थास्यामि। (V. 2)

तदेवंप्रायेऽतिकुटिलकष्टचेष्टासहस्रदारुणे राज्यतन्त्रेऽस्मिन् महामोहान्धकारकारिणि च यौवने कुमार तथा प्रयतेथा

यथा नोपहस्यसे जनैर्नोपालभ्यसे सुहृद्भिर्नाक्षिप्यसे विषयैर्न विकृष्यसे रागेण नापहियसे सुखेन। (K. 109)

यथा यथा चलितजलयन्त्रविगलिताभिरंबुधाराभिराहन्यते सा

तथा तथा वैद्युतानलसहोदर इव स्फुरति मदनपावकः। (K. 251)

चन्द्रापीडः प्रातरेव किंवदन्तीं शुश्राव यथा किल दशपुरीं यावत् परागतः स्कन्धावार इति। (K. 262)

वत्से यावदयं संसारस्तावत्सिद्धैवेयं लोकयात्रा यत्पुत्रैः पितरो लोकद्वयेऽप्यनुवर्तनीया इति। (Ve. 3)

अपि दृष्टवानसि मम प्रियां वने कथयामि ते तदुपलक्षणं शृणु।

पृथुलोचना सहचरी यथैव ते सुभगं तथैव खलु सापि वीक्षते ॥ (V. 4)

वितरति गुरुः प्राज्ञे विद्यां यथैव तथा जडे

न तु खलु तयोर्ज्ञाने शक्तिं करोत्यपहन्ति वा।

भवति च पुनर्भूयान्भेदः फलं प्रति तद्यथा

प्रभवति शुचिर्बिम्बोद्ग्राहे मणिर्न मृदां चयः ॥ (U. 2)

यथा कालकृतोद्योगात्कृषिः फलवती भवेत्।

तद्वन्नीतिरियं देव चिरात्फलति न क्षणात् ॥ (H. 3)

क्रोडीकरोति प्रथमं यथा जातमनित्यता।

धात्रीव जननी पश्चात्तथा शोकस्य कः क्रमः ॥ (Nāg. 4)

यथा काष्ठं च काष्ठं च समेयातां सहोदधौ।

समेत्य च व्यपेयातां तद्वद्भूतसमागमः ॥ (H. 4)

उभयोर्न तथा लोकः प्रावीण्येन विसिष्मिये।

नृपतेः प्रीतिदानेषु वीतस्पृहता यथा ॥ (R. XV. 68)

यावत्स्वस्थमिदं कलेवरगृहं यावच्च दूरे जरा

यावच्चेन्द्रियशक्तिरप्रतिहता यावत्क्षयो नायुषः ।

आत्मश्रेयसि तावदेव विदुषा कार्यः प्रयत्नो महान् ।

प्रोद्दीप्ते भवने तु कूपखननं प्रत्युद्यमः कीदृशः ॥ (Bh. III. 88)

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतंगा विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।

तथैव नाशाय विशन्ति लोकास्तवापि वक्राणि समृद्धवेगाः ॥ (Bg. XI. 29)

- 1.С участием моих друзей мною были разработаны сотни планов, чтобы его уничтожить, вот они далее.
- 2.Полагаю, ты уже слышал, что на небесах обитает род нимф, называемых апсарами.
- 3.Он подобен Бхиме по своему героизму, но в порочности сердца он превосходит самых жестоких демонов.
4. Равана сделал настолько довольным Щанкару своей строгой аскезой, что тот одарил его несколькими дарами.
- 5.Этот царь так хорошо правит своей страной, что ни один из его многочисленных подданных его не предаёт.
- 6.С тех пор, как завершены все приготовления к войне, не думаю, что надлежит вести переговоры с врагом.
- 7.Чем больше я думаю об этом мире, тем больше мой разум отвращается от него.
- 8.В то мгновение, когда он ступил в свой дом, его жена кинулась к нему, восклицая: «Змей укусил моего ребенка!»
- 9.Надеюсь, Вы останетесь здесь, пока Говинда не вернется из паломничества.
- 10.Пока я дышу, я буду защищать мою любимую страну даже ценой своей жизни, так чтобы я не умер, покрыв позором свое имя.
- 11.Он принимал лекарство доктора (यावत्) 21 день, но не увидев перемен к лучшему прекратил принимать его.
- 12.Учитель побил дитя палкой так сурово, что он упал бесчувственный на землю.
- 13.Чем больше философы думают о Боге, тем меньше они знают Его.
- 14.Он так же известен чистотой своего поведения, как и своими талантами, и своим намерением обуздать чувства так же, как добрыми делами для других.
- 15.Вы не знали, что у всех плотоядных животных есть когти? (используйте यावत्-तावत्).
- 16.Чем прилежнее ты учишься, тем меньше возможность неудачи, и тем выше вероятность развития.